

ISSN 1993-3576

серія  
«У ДОПОМОГУ ПЕДАГОГУ»



# Замежнъя МОВЫ

ENGLISH

DEUTSCH

FRANÇAIS

ESPAÑOL

汉语

3(77)  
2020

ліпень — верасень



Серыя «У дапамогу педагогу»  
заснавана ў 1995 годзе

Навукова-метадычны часопіс  
Выдаецца з III квартала 2001 года  
Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі сродкаў  
масавай інфармацыі № 642 ад 04.09.2009, выдадзенае  
Міністэрствам інфармацыі Рэспублікі Беларусь  
Выходзіць штоквартальна

№ 3 (77) • 2020 ліпень — верасень

# Замежныя мовы

## Рэдакцыйная калегія

**Наталля Пятроўна БАРАНАВА** —  
галоўны рэдактар,  
кандыдат педагогічных навук

**М. Ц. ЕРЧАК** — першы  
намеснік галоўнага рэдактара,  
доктар псіхалагічных навук, прафесар

**Н. В. ДЗЕМЧАНКА** —  
намеснік галоўнага рэдактара,  
кандыдат педагогічных навук

**Т. П. ЛЯВОНЦЬЕВА,**  
намеснік галоўнага рэдактара,  
кандыдат педагогічных навук

**Л. Д. КАСЬЯНАВА** — адказны сакратар

**А. П. БУДЗЬКО,** кандыдат педагогічных навук

**Н. Я. ЛАПЦЕВА,** кандыдат педагогічных навук

**Т. У. ПАПОВА,** кандыдат філалагічных навук

**В. А. САЛАЎЎЕВА,** кандыдат педагогічных навук

**І. У. ЧЭПІК,** кандыдат педагогічных навук

## Рэдакцыйная рада

**М. Ц. ЕРЧАК** — старшыня, доктар псіхалагічных навук, прафесар

**Н. С. ЕЎЧЫК,** доктар філалагічных навук, прафесар

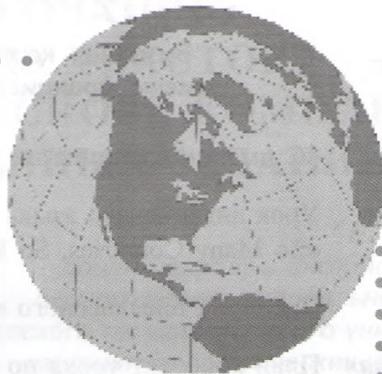
**Т. П. КАРПІЛОВІЧ,** доктар філалагічных навук, прафесар

**В. А. КАПРАНАВА,** доктар педагогічных навук, прафесар

**ХАЙКЕ РОЛЬ,** доктар філалагічных навук,

прафесар універсітэта Дуйсбург-Эсен

**Н. М. НІЖНЕВА,** доктар педагогічных навук, прафесар



Заснавальнік і выдавец — РУП «Выдавецтва «Адукацыя і выхаванне»»  
Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь

Вул. Будзённага, 21, 220070, г. Мінск [aiv@aiv.by](mailto:aiv@aiv.by);

тэл.: 294-40-47 (нам. галоўнага рэдактара),

297-93-25 (адзел продажу),

факс: 297-91-49, e-mail: [demtchenko@mslu.by](mailto:demtchenko@mslu.by)

## Кансультацыі спецыяліста

- Е. В. Трухан**      Обучение реферированию научно-технических текстов на английском языке на основе комплекса практико-ориентированных заданий ..... 3
- Н. В. Бляхник**      Научно-исследовательская деятельность школьников по иностранному языку как один из способов формирования коммуникативной компетенции. .... 11

## Педагагічны партфель

Визитная карточка гимназии № 1  
имени Франциска Скорины г. Минска

- О. И. Воронкович**      «С именем Скорины на устах...» ..... 15
- О. И. Воронкович**      Урок английского языка в VI классе по теме «So Many Countries, So Many Books» ..... 16
- К. М. Климчук**      Сценарий внеклассного мероприятия «Семь чудес Беларуси» ..... 24
- Н. А. Хомутовская**      План-конспект урока по теме «Добро пожаловать в Беларусь» (VI класс) ..... 26
- Л. Д. Бирюкова**      Элементы технологии дебатов на уроке иностранного языка ..... 31

- Е. В. Гавриченко**      Урок английского языка в X классе по теме: «Great Britons That Made a Difference» ..... 36
- О. В. Кузякова**      Внеклассное мероприятие. Игра-квест «Adventure Island» ..... 45
- Е. К. Гавриловец**      План-конспект факультативного занятия по немецкому языку в V–VIII классах ..... 49
- Н. С. Юхо**      Урок английского языка в V классе по теме «The Way We Look» ..... 53
- Ю. В. Апанасевич**      Внеучебное мероприятие по английскому языку: сказка-мюзикл «Морозко» ..... 60

Дасылаючы матэрыялы для публікацыі ў часопісе, аўтары тым самым перадаюць выдаўцу невыключныя маёмасныя правы на ўзнаўленне, распаўсюджванне, паведамленне для ўсеагульнага ведама і іншыя магчымыя спосабы выкарыстання твора без абмежавання тэрыторыі распаўсюджвання (у тым ліку ў электроннай версіі часопіса).

**Уважаемые читатели!**

В этом номере журнала представлены практические материалы, подготовленные вашими коллегами. Очень надеюсь, что они заинтересуют вас, окажутся полезными в вашей повседневной работе. С чем-то вы согласитесь, о чём-то мысленно поспорите и, быть может, у вас появятся новые идеи для своих будущих уроков и внеклассных мероприятий. Будем искренне рады получить ваши отклики.

Желаем вам, вашим ученикам и их родителям успехов в новом учебном году, взаимопонимания, профессиональных удач и, конечно, здоровья!

*Редакционная коллегия*

**ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ  
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ КОМПЛЕКСА  
ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ЗАДАНИЙ**

**Е. В. Трухан,**

*доцент кафедры английского языка  
экономических специальностей ФМО  
Белорусского государственного университета,  
кандидат педагогических наук, доцент*

*В статье обосновывается актуальность такой формы работы, как учебное реферирование научных текстов; рассматриваются вопросы соответствия термина *Informative Abstract* термину «реферирование» в русском языке, а также программным требованиям при обучении специалистов II и III ступеней высшего образования реферированию научных текстов на английском языке. Представлены практические рекомендации и авторская учебно-методическая разработка по обучению студентов реферированию.*

**Ключевые слова:** реферирование; определение и содержание; программные требования; практические рекомендации; учебно-методическая разработка.

При формировании навыков и развитии умений владения иностранными языками студентами лингвистических специальностей особое значение уделяется работе с аутентичными текстами в сфере выбранной специальности. К основным видам речевой деятельности студентов II и III ступеней высшего образования относятся составление письменных и устных аннотаций, резюме и реферирование аутентичных научно-технических текстов, требующие чёткого определения структуры, анализа и синтеза информации, отражения основного содержания источников.

В требованиях к практическому владению видами речевой деятельности программы-минимума кандидатского экзамена по дисциплине

«Иностранный язык» указано, что в процессе обучения чтению «обучающийся должен овладеть всеми видами чтения научной литературы (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое), предполагающими различную степень понимания и смысловой интерпретации прочитанного» и уметь «вычленять опорные смысловые блоки в читаемом тексте; определять структурно-семантическое ядро; выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности» [1].

В процессе обучения говорению обучающийся должен уметь «подвергать критической

оценке точку зрения автора; делать выводы о приемлемости или неприемлемости предлагаемых автором решений; сопоставлять содержание разных источников по данному вопросу, делать выводы на основе информации, полученной из разных источников о решении аналогичных задач в иных условиях». Обязательным компонентом при обучении письменной речи отмечено умение «излагать содержание прочитанного в форме резюме, аннотации и реферата» [1].

Таким образом, реферирование аутентичного научно-технического текста является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку при подготовке специалистов II и III ступеней высшего образования и представляет собой структурирование и смысловое свёртывание текста с целью извлечения из него наиболее важной информации в устной или письменной форме. В соответствии с определением, данным А. А. Вейзе, *реферирование текста* — это «вид обработки текста, создание вторичного текста (реферата) на основе свёртывания и сжатия смысловых структур первичного текста. В практике преподавания языка реферирование текста выступает в учебной функции. Учебное реферирование текста помогает формировать действия по трансформации и компрессии лексических, грамматических и синтаксических средств текста» [2].

Как отмечено в общих требованиях Системы стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу, реферат и аннотация выполняют следующие *функции*:

- дают возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;
- предоставляют информацию о документе и устраняют необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес;
- используются в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации [3].

Следует отметить, что занятия учебным реферированием не только помогают выработке у студентов навыков работы с научной литературой, формированию умения рационально распределять временной ресурс при поиске необходимой для исследования информации, что особенно актуально в условиях возросшей кон-

куренции на рынке труда, но и способствуют развитию логического мышления, навыков анализа и синтеза содержания аутентичных текстов и умения справляться с языковыми трудностями [2]. Использование учебного реферирования на занятиях не только является способом обучения, который помогает в развитии навыков восприятия текстов научного содержания на иностранном языке, но и позволяет приблизить обучающихся к актуальным проблемам в сфере профессиональной деятельности.

По содержанию рефераты научных текстов подразделяются:

1) на *индикативные*, в сжатой форме отражающие основные положения по теме реферируемой научной статьи или монографии с акцентом на проблематику, но без привлечения второстепенных источников (резюме);

2) *информативные*, основной целью которых является развёрнутое обобщение полученной информации с обозначением актуальности, методов исследования и практического применения, аргументацией точки зрения.

По количеству реферируемых источников информативные рефераты могут быть:

1) *монографические*, включающие обзор одного источника;

2) *обзорные*, составленные по результатам анализа нескольких источников [4].

Более того, Л. К. Заева ввела в научный оборот дефиницию «интерпретирующий реферат», предполагающий помимо передачи основного содержания текста критическую оценку проблематики и собственную оценку изложенной информации, что способствует формированию навыков критического мышления студентов [5].

На сегодняшний день в системе языкового образования в Беларуси не существует единого мнения о правильности употребления термина «реферирование» в английском языке. По итогам проведённого анализа различных источников было осуществлено сопоставление ряда англоязычных формулировок (рис. 1), на основании чего можно сделать вывод, что применение терминов *Informative Abstract* и *Critical Review* для обозначения реферирования текстов на английском языке при подготовке специалистов II и III ступеней высшего образования соответствует программным требованиям, является обоснованным и соответствует категории «интерпретирующий реферат».

Аннотирование	Реферирование
<b>Abstract</b> — a short piece of writing containing the main ideas in a document	<b>Review (Critical Review)</b> — an examination of something, with the intention of changing it if necessary. The critical review is a writing task that asks you to summarize and evaluate a text
<b>Summary</b> — a short statement that gives only the main points of something, not the details	<b>Informative Abstract</b> — also known as the <b>complete abstract</b> , is a compendious summary of a paper's substance including its background, purpose, results, and conclusion. Usually between 100 and 200 words, the informative abstract summarizes the paper's structure, its major topics and key points
<b>Précis</b> — a short version of a speech or a piece of writing that gives the main points or ideas	<b>Report Text</b> — a text that functions to provide information about an event or situation, after the holding of the investigation and through various considerations. It usually contains facts that can be proven scientifically
<b>Résumé</b> — a short summary or account of something	

Рис. 1. — Сопоставление формулировок «аннотирование» и «реферирование» в английском языке

При обучении реферированию текстов необходимо развивать у студентов умение выделять структуру и ключевые положения, целью чего является прослеживание развития главных тем текста в отдельных частях (абзацах). Поэтому важно разрабатывать серии специальных упражнений, содержащих термины и клише для обучения ре-

ферированию на практических занятиях, способствующих умению структурировать аутентичный текст, выделять проблематику и высказывать свою точку зрения по отношению к авторским выводам.

Приведём примеры заданий (Sample 1, Sample 2), разработанных для развития ключевых умений реферирования.

#### Sample 1

##### **To the whole article:**

1. Read the title of the article. What can this text deal with?
2. Look through the text and say if it deals with ...
3. Read the introduction and decide what the main idea of the text is.
4. Skim the article to get a general impression of the content. What parts of the article can you define? Do they correspond to the paragraphs?

#### Sample 2

##### **To parts of an article:**

Express the information given in every paragraph not more than in two sentences. Complete the following table to make the next step on your way to Informative Abstract.

Title of the part	Key-words	Brief version or topic sentences of the part
1. The first part deals with ...	3—5 words	2—3 sentences
2. Then the author describes ...	3—5 words	2—3 sentences
3. Next we can find out information about ...	3—5 words	2—3 sentences
4. In conclusion we can sum up ...		2—3 sentences

Предлагаемый авторский учебно-методический комплекс заданий (см. приложение) для обучения интерпретирующему реферированию

(Informative Abstract) научно-технических текстов на английском языке при подготовке специалистов II и III ступеней высшего образования

прошёл успешную апробацию и рекомендован к использованию преподавателями английского языка в образовательном процессе учреждений высшего образования. Комплекс рассчитан на два учебных часа, в течение которых студен-

ты получают представление о реферировании, структуре научного текста, выполняют задания, направленные на развитие навыков реферирования и закрепляют их в устной и/или письменной форме.

### Список использованной литературы

1. Программа-минимум кандидатского экзамена по общеобразовательной дисциплине «Иностранный язык» (английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, русский как иностранный, белорусский как иностранный): утвержденный постановлением Министерства образования Республики Беларусь 13.08.12. — Минск : РИВШ. — 22 с.
2. Вейзе, А. А. Реферирование технических текстов / А. А. Вейзе, Н. В. Чиркова. — Минск : Вышэйшая школа, 1983. — 128 с.
3. Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования: ГОСТ 7.9 — 95 (ИСО 214-76). — Введ. 26.04.95. — Минск : Межгосударственный совет по стандартизации, метрологии и сертификации, 2001. — 4 с.
4. Бастриков, А. В. Реферирование научного текста: методические рекомендации по курсу «Русский язык и культура речи» / А. В. Бастриков, Е. М. Бастрикова. — Казань : Казан. гос. ун-т, 2005. — 28 с.
5. Заева, Л. К. Обучение письменному реферированию общественно-политических текстов на старших курсах языковых вузов / Л. К. Заева. — М. : Рус. яз., 1977. — С. 10.

Приложение

#### Topic: MAKING AN INFORMATIVE ABSTRACT

**Purposes:** — to introduce students to the concept “an Informative Abstract”,  
— to develop skills of making an Informative Abstract

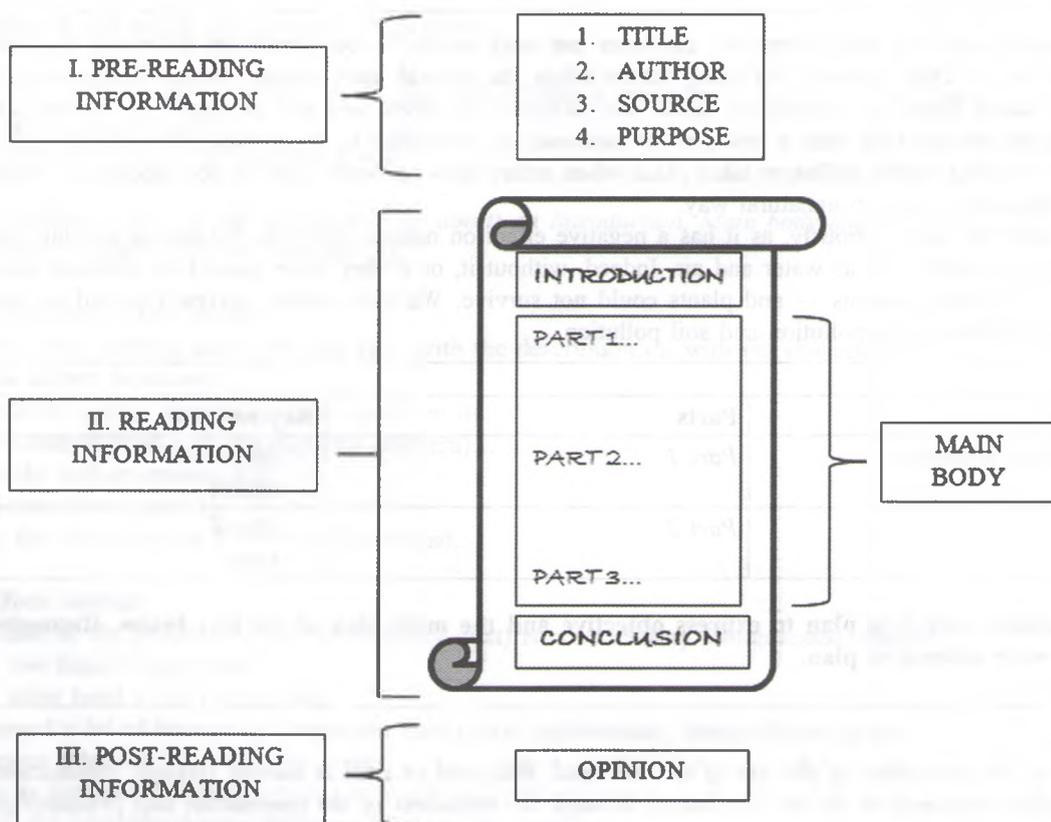
#### 1. Read and translate what an Informative Abstract is.

*An Informative abstract, also known as the complete abstract, is a compendious summary of a paper's substance including its background, purpose, results, and Conclusion. Usually between 100 and 200 words, the informative abstract summarizes the paper's structure, its major topics and key points. A format for scientific short reports that is similar to an informative abstract has been proposed in recent years and is often used to help the reader quickly ascertain the paper's purpose and to compress the given information.*

#### 2. The first step on your way to Informative Abstract is to define structural parts of the text (article). Analyze it answering the questions below.

- 1) How many stages of scanning the text (article) can you see?
- 2) What are they?
- 3) What points does pre-reading stage include?
- 4) What sources of written information can you name?
- 5) Is it possible to define a purpose or the main idea without reading a content?
- 6) Give equivalents to the word “purpose”.
- 7) What points does reading stage include?
- 8) Give equivalents to “main body”.
- 9) Can conclusion be considered as results of the given information?
- 10) What points does post-reading stage contain?

## Structural parts of a text (article)



3. Look at the article below for titles, subtitles, headings and say what structural parts you can see without reading the Japanese text. Answer the questions:

日本は世界一の太陽電池生産国  
地球にさんさんと降り注ぐ太陽エネルギー。それは熱と光のエネルギーである。太陽光発電は、光がシリコン半導体などに当たると電気が発生することを利用し、太陽の光エネルギーを直接電気に変える発電の方法だ。  
初めてシリコン半導体を使った太陽電池が、アメリカのベル研究所で開発されたのは、1954年。まだ電気変換率は数%に満たないものだった。70年代に入り、変換率15%の太陽電池が登場すると、実用化が進められるようになった。いまでは20%に近いものが開発されている。  
地表を直射する太陽光のエネルギー量は、1m<sup>2</sup>あたり1kWになるといわれている。変換率20%の太陽電池なら、1m<sup>2</sup>で200Wの発電ができるわけだ。電気変換率が上がれば、それだけ場所を取らず、発電のコストも小さくなっていく。

[[https://web-japan.org/nipponia/nipponia28/ja/feature/feature04\\_1.html](https://web-japan.org/nipponia/nipponia28/ja/feature/feature04_1.html)]

- 1) Do you see any familiar words? What are they?
- 2) Is this text of artistic or scientific style? Try to prove your opinion.
- 3) Is the text entitled?
- 4) Is an author of the text mentioned?
- 5) Does the text contain an introduction? Try to prove your opinion.
- 6) How many main parts are there in the text? Try to prove your opinion. Do they correspond to paragraphs?
- 7) Is this text hard to understand? Why?

4. When speaking of the main idea of each part you may use your own scheme or plan, expressing objective and main points of the text (article), e.g. It's the second step.

Environmental pollution has existed for centuries but only started to be significant following the industrial revolution in the 19th century. Pollution occurs when the natural environment cannot destroy an element without creating harm or damage to itself. The elements involved are not produced by nature, and the destroying process can vary from a few days to thousands of years (that is, for instance, the case for radioactive pollutants). In other words, pollution takes place when nature does not know how to decompose an element that has been brought to it in an unnatural way.

Pollution must be taken seriously, as it has a negative effect on natural elements that are an absolute need for life to exist on earth, such as water and air. Indeed, without it, or if they were present on different quantities, animals — including humans — and plants could not survive. We can identify several types of pollution on Earth: air pollution, water pollution and soil pollution.

Objective	Parts	Key-words
environmental pollution	Part 1	— definition — causes
	Part 2	— effects — types

5. Try to make your own plan to express objective and the main idea of the text below. Reconstruct the text using your scheme or plan.

#### **Acid Rain**

*Acid rain is an after-effect of the use of oil and coal. When oil or coal is burned through combustion in an engine, sulfur contained in the oil is released through the emissions of the combustion and produces gaseous sulfur dioxide. The amount of oil and coal used each day around the world produces a large quantity of sulfur as a result of the fuel combustion that takes place. Even though the sulfur content of fossil fuels is so low, millions of tons of sulfur are released into the air each year due to the heavy use of fossil fuels. Globally, sulfur dioxide emissions are about 100 million tons annually and are increasing due to sudden Third World industrialization.*

*Acid rain occurs because sulfur dioxide and nitrogen oxide are released through fossil fuel combustion. Due to complex chemical reactions that take place in the atmosphere, sulfur dioxide is transformed into sulfuric acid and nitrogen oxide is transformed into nitric acid. These acids are found in rain clouds and disseminated back to the Earth's surface through precipitation (i.e. rain, snow). Polluted precipitation is acid-rich and is collected in groundwater and released into rivers, lakes and oceans. Not only does secondary pollution contaminate water on Earth, it also causes other harm to the environment such as the destruction of valuable forests (the acid in the precipitation «burns» trees and changes the sediment content of soils) and contaminates human-grown crops (through contamination of the soil). As well, fisheries and other animal life that create their habitat in/near water systems are affected because marine life cannot thrive in waters that are heavily acidic. This, in turn, affects other animals that rely on fish and water for sustenance.*

6. The next step on your way to Informative Abstract is to learn its plan and some clichés.

Plan for making an Informative Abstract:

#### **1. The Title**

I've read the text (article, story) entitled...

I'd like to tell you about the text (article, story) entitled...

The title of the article is...

#### **2. The Source**

This is an article (story, text) published in the newspaper (scientific journal, magazine, students' book, etc.)

### 3. The Author

The author of the text is ..., a famous writer (journalist, scientist).

The article is written by... .

The author of the article isn't mentioned (unknown).

4. *The Purpose* of this article is to give the readers some information on ..., to show ... (to prove, to underline, to convince, etc.)

The paper is devoted to (is concerned with)...

### 5. Structural parts of the text include (or don't) an Introduction, Main body and a Conclusion.

The research includes (covers, consists of)...

### 6. The Main body content

The text (story, article) starts with the fact (with the description of, with the characteristic of)...

Then the author describes...

After that the author touches upon the problem of...

Next the author deals with the fact (the problem)...

Besides the author stresses that...

Special attention is paid (given) to...

Finally, the author comes to the conclusion that...

### 7. Your Attitude

My attitude to the problem of the article (story, text) is contradictory (complicated, simple).

On the one hand I agree that...

On the other hand I can't agree that...

I've learned a lot of interesting (important, new) facts (information, things) from the text.

It makes us think of...

It gives us food for thoughts.

It proves the idea (the theory, the point of view, the opinion)...

It can help us in self-education (in solving our problems).

I find the article interesting.

The results proved to be interesting (reliable)...

I consider the article important.

There are several solutions of the problem...

### 8. Your Advice

So in my opinion it is (not) worth reading...

## 7. Phrases below can be helpful as well. Translate them to express your opinion about the text (article).

1) Позвольте мне сказать несколько слов о тексте, который я прочитал. Его название...

2) Это газетная статья под заголовком...

3) Мне не удалось определить источник, из которого взяли этот текст.

4) Очевидно, что проблема, которую здесь обсуждают, связана с...

5) Автор предоставляет нам полную информацию о...

6) Автор выражает своё мнение о том, что...

7) По мнению автора...

8) По моему мнению, точка зрения автора справедлива.

9) Это бесспорно / не требует (особых) доказательств.

10) Можно / нельзя согласиться с тем, что...

11) Насколько я понимаю, этот текст о...

12) Как следует из названия, автор в основном обсуждает...

13) Судя по названию, этот текст посвящён...

14) Как мне видится, главной идеей этого текста является...

15) Некоторыми любопытными фактами, которые я узнал из текста, являются...

- 16) Это обстоятельство имеет свои положительные и отрицательные стороны.
- 17) С точки зрения практики это полезно.
- 18) Такая практика имеет под собой прочный фундамент.
- 19) Что касается теории, автор выражает принципиально новый взгляд.
- 20) Я разделяю / не разделяю мнение автора о...

**8. Make an oral Informative Abstract on the text below according to the plan.**

*In today world biofuels steadily attract public attention. The author of the following post "Is bioethanol economic fuel?" Jiří Souček, CSc., who participated on biofuel research in the Czech Republic, is responding to the situation with bioethanol in Ukraine, briefly described in the text immediately below the post.*

**Is bioethanol economic fuel?**

*By Jiří Souček*

Bioethanol is definitely economic fuel in the countries, where it is produced from sugarcane at price about 4 CZK/L. In the USA bioethanol is mainly made from corn and maize and its production is supported by the State. In the Czech Republic there are 3 large factories producing bioethanol. By the Czech legislation bioethanol is used as a complement to petrol in amount up to 4.2 %.

Production and usage of biofuels (bioethanol, biodiesel, etc.) is proper:

1. in the countries with agrarian overproduction;
2. in the countries where usage of biofuels is compulsory or is subsidised through e.g. reduced or zero VAT.

The application of biofuels is motivated:

1. By effort to reduce greenhouse gases;
2. By farmland utilization and intensification of employment in agriculture;
3. By intention to depress all components of exhaust emissions including particulates and cancer genic substances;
4. By endeavor to diminish dependence on fossil fuels import (petroleum, natural gas).

Technical problems of bioethanol application as a motor fuel, examined in the mentioned Ukrainian article, have altogether been solved as the fuels are widely used in EU countries, the USA, Brazil, etc. for about 20 years.

In my opinion the biofuels are just a transitional stage in the alternative motor propellants development and the future will belong to electrical motors and biomass as a raw material in chemical and other branches of industry. By my calculations expenses on biodiesel production are 1.4 up to 1.8 times higher than those on motor oil. Biodiesel will be an item of competitiveness under present prices if the fuel oil production price increases more than 22 CZK/L (0.9 EUR/L), i.e. a retail price makes about 43 CZK/L (1.7 EUR/L). It corresponds to the petroleum price about 150 USD/ mil. L.

*Дата поступления 29.06.2020*